

# The importance of translation

## L'importance de la traduction

### The Pivot System

The Pivot system **reduces the possible language combinations from 552 to 134.**

**The pivot languages are French, English and German, each one responsible for up to seven other languages.** For example, if a text needs to be translated from Maltese into Irish, this can be done using the English translation as a bridge. Texts originally written in Italian and Spanish are expected to be translated directly, but those two languages are not used as a pivot.

Of course, if an Irish translator speaks Maltese, he/she can translate the given text directly!

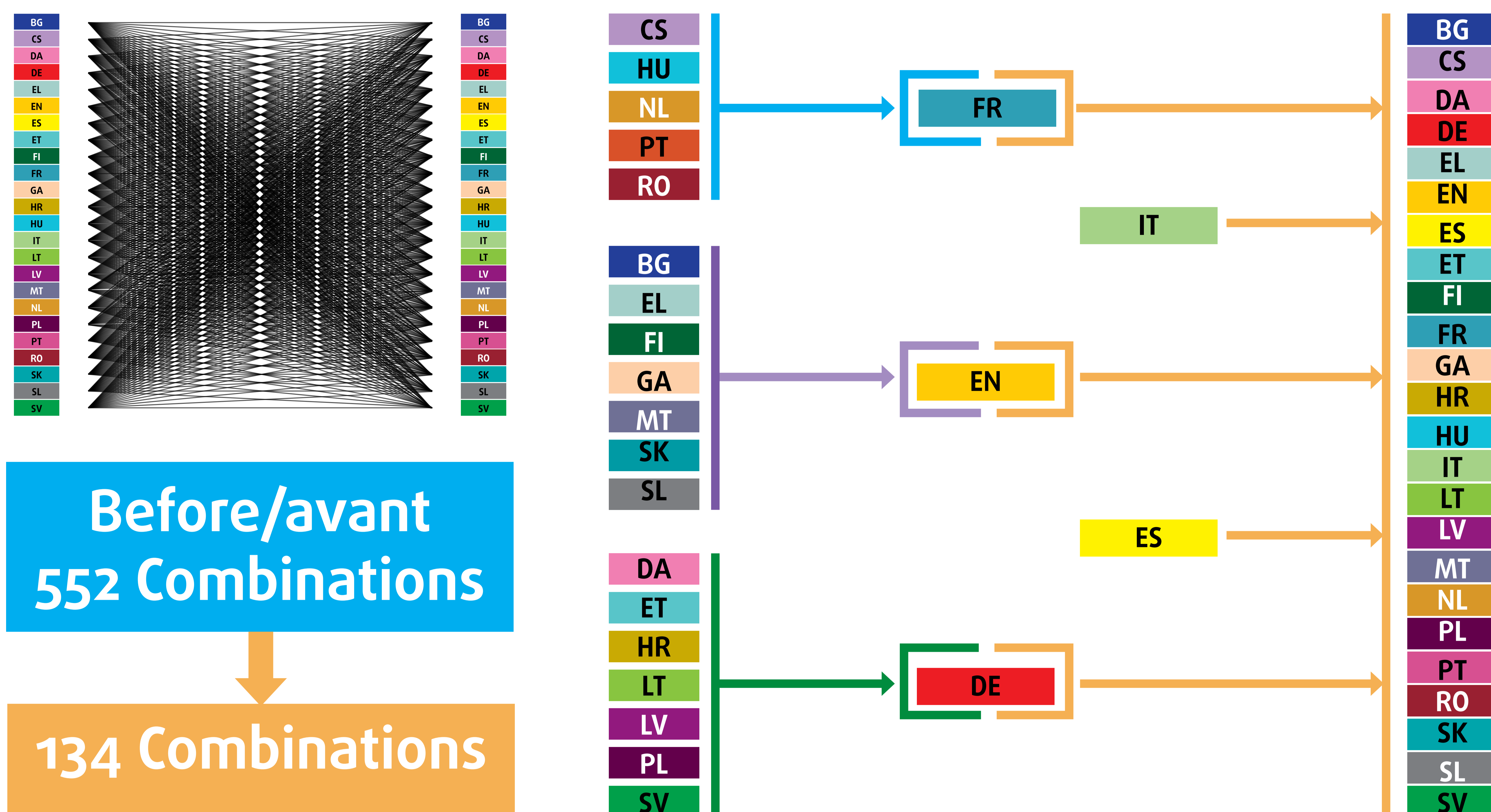
### Le système de pivot

Le système de langues pivots **réduit le nombre de combinaisons linguistiques possibles de 552 à 134.**

**Les langues pivots sont le français, l'anglais et l'allemand, chacune étant responsable d'un certain nombre d'autres langues, pouvant aller jusqu'à sept.**

Ainsi, pour traduire un texte du maltais vers l'irlandais, on utilisera la traduction anglaise comme relais. Les textes dont l'original est rédigé en italien et en espagnol sont censés être traduits directement, mais ces deux langues ne sont pas utilisées en tant que pivots.

Bien entendu, si un traducteur de langue irlandaise parle le maltais, il peut traduire le texte directement!



Rialachán CEE Uimh. 1 ón gComhairle lena gcinntear na teangacha ag Comhphobal Eacnamaíochta na hEorpa

Iris Oifigiúil 017, 06/10/1958, Ich. 0385 - 0386

Eagrán speisialta Fionlainnise: Caibidil 1 Imleabhar 1 Ich. 0014

Eagrán speisialta Sualainnise: Caibidil 1 Imleabhar 1 Ich. 0014

Eagrán speisialta Danmhairgise: Sraith 1 Caibidil 1952-1958 Ich. 0059

Eagrán speisialta Béarla: Sraith 1 Caibidil 1952-1958 Ich. 0059

Eagrán speisialta Gréigise: Caibidil 01 Imleabhar 1 Ich. 0014

Eagrán speisialta Spáinnise: Caibidil 01 Imleabhar 1 Ich. 0008

Eagrán speisialta Portaingéilise: Caibidil 01 Imleabhar 1 Ich. 0008

RIALACHÁN Uimh. 1 lena gcinntear na teangacha atá le húsáid ag Comhphobal Eacnamaíochta na hEorpa

TÁ COMHAIRLE CHOMHPHOBAL EACNAMAÍOCHTA NA HEORPA,

Ag féachaint d'Airteagal 217 den Chonradh lena bhforáiltear gurb í an Chomhairle, ag gníomhú d'aon toil, a chinnfidh rialacha i dtaobh theangacha institiúidí an Chomhphobail, gan dochar do na forálacha atá i rialacha nós imeachta na Cúirte Breithiúnais;

De bhí go n-aithnítear gach ceann de na ceithre theanga ina bhfuil an Conradh dréachtaithe mar theanga oifigiúil i mBallstát amháin nó níos mó den Chomhphobal;

TAB ÉIS AN RIALACHÁN SEO A GHLACADH:

**“You can never understand one language until you understand at least two.”**  
**«On ne comprend jamais tout à fait une langue avant d'en comprendre au moins deux.»**

Geoffrey Willans